

MASS PROPER: EASTER MONDAY

MASS (*Introdúxit*) (white)

INTROIT Exod 13:5; 13:9

Introdúxit vos Dóminus in terram fluéntem lac et mel, allelúja: et ut lex Dómini semper sit in ore vestro, allelúja, allelúja. (Ps 104:1)
Confitémini Dómino et invocáte nomen eius: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Introdúxit vos Dóminus in terram fluéntem lac et mel, allelúja: et ut lex Dómini semper sit in ore vestro, allelúja, allelúja.

COLLECT

Deus, qui sollemnitate paschali, mundo remédia contulisti: pópulum tuum, quæsumus, cælésti dono proséquere; ut et perfectam libertatem consequi mereatur, et ad vitam proficiat sempiternam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Act. 10, 37-43

In diébus illis: Stans Petrus in médio plebis, dixit: Viri fratres, vos scitis, quod factum est verbum per univérsam Judæam: incípiens enim a Galilæa, post baptismum, quod prædicávit Joánnes, Jesum a Názaireth: quómo unxit eum Deus Spíritui Sancto et virtúte, qui pertránsiit beneficiendo, et sanádo omnes opprésos a diabolo, quóniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus ómnium, quæ fecit in regione Judæórum et Jerúsalem, quem occidérunt suspendéntes in ligno.

The Lord has brought thee into a land that floweth with milk and honey, alleluia: and that the law of the Lord be always in thy mouth, alleluia, alleluia. Ps. Give glory to the Lord, and call upon his name: declare his deeds among the Gentiles. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord has brought thee into a land that floweth with milk and honey, alleluia: and that the law of the Lord be always in thy mouth, alleluia, alleluia.

O God, Who dost heal the sick world by the solemn gladness of the Passover, continue, we beseech thee, to pour forth thine heavenly gifts upon thy people, till the same shall bring them into perfect liberty, and finally avail them unto life everlasting. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, Peter standing among the people, said: you know the word which hath been published through all Judea: for it began from Galilee, after the baptism which John preached, how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost, and with power, who went about doing good, and healing all that were oppressed by the devil, for God was with him. And we are witnesses of all things that he did in the land of the Jews and in Jerusalem, whom they killed, hanging him upon a tree. Him God raised up

Hunc Deus suscitavit tertia die, et dedit eum manifestum fieri, non omni populo, sed testibus preordinatis a Deo: nobis, qui manducavimus et bibimus cum illo, postquam resurrexit a mortuis. Et precepit nobis predicare populo et testificari, quia ipse est, qui constitutus est a Deo iudex vivorum et mortuorum. Huic omnes Prophetæ testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes, qui credunt in eum.

GRADUAL Psalm 117: 24, 2

(Ps 117:24; 117:2.) Hæc dies, quam fecit Dominus: exultemus et lætemur in ea. V. Dicat nunc Israël, quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia eius.

ALLELUIA

Allelúja, allelúja. (Matt 28:2.) Angelus Domini descendit de caelo: et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum.

SEQUENCE:

Victimæ paschali laudes immolent Christiáni.

Agnus redemit oves:

Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.

Mors et vita duello confluxere mirando:

Dux vitæ mortuus, regnat vivus.

Dic nobis, María, quid vidisti in via?

Sepulchrum Christi viventis: et gloriam vidi resurgentis,
Angélicos testes, sudarium et vestes.

Surrexit Christus spes mea: præcedet vos in Galilæam.

Scimus Christum surrexisse a mortuis vere: tu nobis, victor Rex, miserere.

the third day, and gave him to be made manifest, not to all the people, but to witnesses preordained by God, even to us, who did eat and drink with him after he arose again from the dead. And he commanded us to preach to the people, and to testify that it is he who was appointed by God, to be judge of the living and of the dead. To him all the prophets give testimony, that by his name all receive remission of sins, who believe in him.

This is the day which the Lord hath made: let us be glad and rejoice therein. V. Let Israel now say, that He is good: for His mercy endureth forever.

Alleluia, alleluia. V. An angel of the Lord descended from heaven, and coming, rolled back the stone and sat upon it.

Christians! to the Paschal Victim offer your praises.

The Lamb the sheep redeemeth:

Christ, sinless, reconcileth sinners to the Father.

Death and life contended in that conflict stupendous:

The Prince of Life, Who died, reigneth alive.

Speak to us, Mary, what thou sawest on your way?

"The tomb of Christ who now liveth: and likewise the glory of the Risen.

Angels attesting, the shroud and napkin resting.

Christ my hope is arisen: to Galilee He goeth before you."

We know that Christ is risen truly from the dead: have mercy on us, Thou

Christum Dóminum nostrum. Amen.

COMMUNION Luke 24: 34

Surréxit Dóminus, et apparuit Petro, allelúja.

POSTCOMMUNION

Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Elect. Through the same Christ our Lord. Amen.

The Lord is risen indeed, and hath appeared to Peter, alleluia.

Pour forth upon us, O Lord, the spirit of Thy charity and may Thy loving-kindness make us to be of one mind those whom thou hast fed fully with these Paschal sacraments. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Amen. Allelúja.

GOSPEL Luke 24: 13-35

In illo témpore: Duo ex discípulis Jesu ibant ipsa die in castéllum, quod erat in spátio stadiórum sexagínta ab Jerúsalem, nómine Emmaus. Et ipsi loquebantur ad invicem de his ómnibus, quæ accíderant. Et factum est, dum fabularéntur et secum quærerent: et ipse Jesus appropínquans ibat cum illis: óculi autem illórum tenebantur, ne eum agnóscerent. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermónes, quos confértis ad invicem ambulántes, et estis tristes? Et respóndens unus, cui nomen Cléophas, dixit ei: Tu solus peregrínus es in Jerúsalem, et non cognovísti, quæ facta sunt in illa his diébus? Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Jesu Nazaréno, qui fuit vir Prophéta potens in ópere et sermóne, coram Deo et omni pópulo: et quómodo eum tradidérunt summi sacerdótes et príncipes nostri in damnatióne mortis, et crucifixerunt eum. Nos autem sperabámus, quia ipse esset redemptúrus Israél: et nunc super hæc ómnia tértia dies est hódie, quod hæc facta sunt. Sed et mulíeres quædam ex nostris terruérunt nos, quæ ante lucem fuérunt ad monuméntum, et, non invénto córpore ejus, venérunt, dicéntes se étiam visióne Angelórum vidísse, qui dicunt eum vívere. Et abiérunt quidam ex nostris ad monuméntum: et ita invenérunt, sicut mulíeres dixerunt, ipsum vero non invenérunt. Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi corde ad credéndum in ómnibus, quæ locúti sunt Prophætæ! Nonne hæc opórtuit pati Christum, et ita intráre in glóriam suam? Et incípiens a Móyse et ómnibus Prophétis, interpretabátur illis in ómnibus Scriptúris, quæ de ipso

Victor King. Amen. Alleluia.

In that time, two of the disciples of Jesus went, the same day, to a town which was sixty furlongs from Jerusalem, named Emmaus. And they talked together of all these things which had happened. And it came to pass, that while they talked and reasoned with themselves, Jesus himself also drawing near, went with them. But their eyes were held, that they should not know him. And he said to them: What are these discourses that you hold one with another as you walk, and are sad? And the one of them, whose name was Cleophas, answering, said to him: Art thou only a stranger to Jerusalem, and hast not known the things that have been done there in these days? To whom he said: What things? And they said: Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet, mighty in work and word before God and all the people; And how our chief priests and princes delivered him to be condemned to death, and crucified him. But we hoped, that it was he that should have redeemed Israel: and now besides all this, to day is the third day since these things were done. Yea and certain women also of our company affrighted us, who before it was light, were at the sepulchre, And not finding his body, came, saying, that they had also seen a vision of angels, who say that he is alive. And some of our people went to the sepulchre, and found it so as the women had said, but him they found not. Then he said to them: O foolish, and slow of heart to believe in all things which the prophets have spoken. Ought not Christ to have suffered these things, and so to enter into his glory? And beginning at Moses

erant. Et appropinquaverunt castello, quo ibant: et ipse se finxit longius ire. Et coegerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit et inclinata est iam dies. Et intravit cum illis. Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et porrigebat illis. Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum: et ipse evanuit ex oculis eorum. Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, et aperiret nobis Scripturas? Et surgentes eadem hora regressi sunt in Jerusalem: et invenerunt congregatas undecim, et eos, qui cum illis erant, dicentes: Quod surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni. Et ipsi narrabant, quae gesta erant in via: et quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

OFFERTORY Matthew 28. 2, 5, 6

Angelus Domini descendit de caelo, et dixit mulieribus: Quem quaeritis, surrexit, sicut dixit, alleluja.

SECRET

Suscipe, quaesumus, Domine, preces populi tui cum oblationibus hostiarum: ut, paschalis initiata mysteriis, ad aeternitatis nobis medelam, te operante, proficiant. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

PREFACE FOR EASTER

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, Te quidem, Domine, omni

and all the prophets, he expounded to them in all the scriptures, the things that were concerning him. And they drew night to the town, whither they were going: and he made as though he would go farther. But they constrained him; saying: Stay with us, because it is towards evening, and the day is now far spent. And he went in with them. And it came to pass, whilst he was at table with them, he took bread, and blessed, and brake, and gave to them. And their eyes were opened, and they knew him: and he vanished out of their sight. And they said one to the other: Was not our heart burning within us, whilst he spoke in this way, and opened to us the scriptures? And rising up, the same hour, they went back to Jerusalem: and they found the eleven gathered together, and those that were staying with them, Saying: The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. And they told what things were done in the way; and how they knew him in the breaking of the bread.

An angel of the Lord descended from heaven, and said to the women: Jesus, whom you seek He is not here, for he is risen, as he said. Alleluja.

Adept, O Lord we beseech thee, the prayers with the sacrifices of the people, and grant that what we have begun at these paschal mysteries, may with thy help be a remedy for life eternal. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, at all times to praise

tempore, sed in hac potissimum die, gloriosius praedicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus sine fine dicentes:

COMMUNICANTES FOR EASTER

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes Resurrectionis Domini nostri Jesu Christi secundum carnem: sed et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph, ejusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis, et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Corneli, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani: et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis, precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

HANC IGITUR FOR EASTER

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua, et Spiritu Sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum, quaesumus, Domine, ut placatus accipias: diisque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari: Per

Thee, O Lord, but more gloriously especially at this time above others when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping the most holy day of the Resurrection of our Lord Jesus Christ according to the flesh and also reverencing the memory, first, of the glorious Mary, ever Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, Spouse of the Virgin, of the blessed Apostles and martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers, grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

We therefore beseech Thee, O Lord, graciously to accept this oblation of our service, as also of Thy whole family, which we make unto Thee on behalf of these whom Thou hast vouchsafed to bring to a new birth by water and the Holy Spirit, granting them remission of all their sins: and to dispose our days in Thy peace, preserve us from eternal damnation, and rank us in the number of Thine